

ხელშეკრულება

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ N 171

ქ. რუსთავი "31" 03 "2022 წ.

Contract
on State Procurement N 171

City of Rustavi

"31" 03 "2022 Y

1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

ერთის მხრივ სსიპ შსს მომსახურების სააგენტო (მის: ქ. რუსთავი, თბილისი-წითელი ხიდის გზატკეცილის 21-ე კმ, საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი - TRESGE22, საიდ. კოდი - 205190513), შემდგომში წოდებული „შესყიდველად“, წარმოდგენილი მისი ეკონომიკური და ლოგისტიკის დეპარტამენტის უფროსის ზურაბ ჭელიძის სახით და მეორეს მხრივ

მიმწოდებელი: MUEHLBAUER ID SERVICES GMBH

საიდენტიფიკაციო კოდი: HRB 9094;

მისამართი, ტელეფონი: გერმანია, 93426; როდინგი - JOSEF-MÜHLBAUER-PLATZ 1; ტელ: +49 (9461) - 952 - 0

მმართველი დირექტორი: კარლ ბრანდლი

საბანკო რეკვიზიტები: მომსახურე ბანკი Landesbank Baden-Württemberg; მომსახურე ბანკის კოდი SOLADEST600

ანგარიშის N DE31 6005 0101 0008 6730 44

საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად და მათი გათვალისწინებით, ვთანხმდებით სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პირობებზე და სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების დადების თაობაზე.

2. ხელშეკრულების (შესყიდვის) ობიექტი, შესყიდვის საშუალება, ხელშეკრულების ღირებულება და ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

2.1. ხელშეკრულების (შესყიდვის) ობიექტია: სატრანსპორტო საშუალებების რეგისტრაციის

1. Contracting parties

On the one hand, LEPL MIA Service Agency (Address: Rustavi, Tbilisi-Red Bridge Highway 21, Bank Requisites: State Treasury, Code - TRESGE22, Identification Code - 205190513), hereinafter referred to as "Purchaser" represented by the person of the Head of Economic and Logistic Department - **Zurab Chelidze** and on the other hand

Supplier: MUEHLBAUER ID SERVICES GMBH

Identification code: HRB 9094;

Address, telephone: Germany, 93426 RODING, JOSEF-MÜHLBAUER-PLATZ 1; Tel: +49 (9461) - 952 - 0

Managing Director: Karl Brandl

Bank requisites: Landesbank Baden-Württemberg; SOLADEST600;

Bank account #: DE31 6005 0101 0008 6730 44

In accordance with the applicable legislation of Georgia and taking into consideration them, we agree on the conditions of the contract on state procurement and the conclusion of the contract on state procurement.

2. The object of the contract (procurement), means of the purchase, contract value and duration of contract

2.1. The object of the contract (purchase): **the Vehicles Registration Certificate Cards**. The information about the denomination of the goods, technical characteristics,

მიწოდების ბარათები. ინფორმაცია საქონლის დასახელების, ტექნიკური მახასიათებლების, რაოდენობისა და ერთეულის ღირებულების შესახებ მოცემულია ფასთა ცხრილში, რომელიც თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს (იხ. დანართი N1).

2.2. შესყიდვის საშუალება: ელექტრონული ტენდერი აუქციონის გარეშე **NAT220002016**.

2.3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს - **472 500,00 (ოთხას სამოცდათორმეტი ათას ხუთასი) ევრო**.

2.4. კლასიფიკატორის კოდი - **CPV-22400000**.

2.5. ხელშეკრულება ძალაშია ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2023 წლის 30 სექტემბრის ჩათვლით.

3. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების პირობები, ვადა და ადგილი

3.1. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადა დანართი N1-ის შესაბამისად.

3.2. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ადგილი: DAP თბილისის აეროპორტი INCOTERMS - 2020 პირობებით.

3.3. მიმწოდებელი ვალდებულია განახორციელოს უფლებრივად და ნივთობრივად უნაკლო შესყიდვის ობიექტის მიწოდება მოქმედი ყველა საჭირო ნორმების, სტანდარტების, წესებისა და მოთხოვნების დაცვით.

3.4. მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს საქონლის ისეთი შეფუთვა, რომელიც დაცავს მას დაზიანების ან გაფუჭებისაგან დანიშნულების ადგილამდე ტრანსპორტირების პროცესში.

4. შესყიდვის ობიექტის ხარისხი

4.1. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას, რომ მიწოდებული ობიექტის ხარისხი უპასუხებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დააკმაყოფილებს შემსყიდველის მოთხოვნებს.

4.2. ხელშეკრულების მოქმედების ნებისმიერ ეტაპზე და ასევე მისი მოქმედების დასრულების შემდგომ, აღმოჩენილი ხარვეზის ან/და ნაკლის არსებობის შემთხვევაში, მიმწოდებელი ვალდებულია აღმოფხვრას არსებული ხარვეზი შემსყიდველის მხრიდან დამატებითი დანახარჯების გაწევის გარეშე.

quantity and unit value of the item is given in the table of prices, which is attached to the contract and is an integral part thereof (see Annex N1)

2.2. The means of the purchase: electronic tender without Auction **NAT220002016**.

2.3. The total value of the contract shall amount to **472 500,00 (Four hundred seventy-two thousand five hundred) EURO**.

2.4. Classifier code - **CPV-22400000**

2.5. After the contract is concluded it shall be valid until **September 30, 2023**.

3. The conditions of the delivery of the procurement object, time and place

3.1. The delivery time of the procurement object in accordance with Annex N1.

3.2. The place of the delivery of the procurement object: DAP Tbilisi Airport INCOTERMS-2020 conditions.

3.3. The supplier shall be obliged to supply lawfully and materially flawless procurement object in compliance with all required norms, standards, rules and requirements.

3.4. The supplier shall be obliged to provide such a packaging of goods that will protect it from damage or spoiling during the transportation to the destination.

4. The quality of the procurement object

4.1. The supplier shall assume that the quality of the supplied object will respond to the terms and the conditions of the contract and meet the requirements of the purchaser.

4.2. At any stage of the duration of the contract and after the termination of its duration in case of the presence of any flaw and / or defect the supplier shall be obliged to eliminate the existing defect without additional expenses from the purchaser.

4.3. If the supplier fails to fulfill the obligation under this article, the purchaser shall be entitled to request the supplier to compensate the appropriate costs.

4.3. მიმწოდებლის მიერ ამ მუხლით განსაზღვრული ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში შემსყიდველს უფლება აქვს მოსთხოვოს მიმწოდებელს შესაბამისი ხარჯების ანაზღაურება.

4.4. ხელშეკრულების დანართი N1-ით განსაზღვრული საქონლის პირველი პარტიის მიწოდების ვადის განმავლობაში, მიმწოდებელმა უნდა წარადგინოს შემსყიდველ ორგანიზაციაში შესყიდვის ობიექტით გათვალისწინებულ საქონელზე (სატრანსპორტო საშუალებათა რეგისტრაციის მოწმობის ბარათები) სატენდერო დოკუმენტაციის და ტექნიკური დავალების 2.3.4 პუნქტით განსაზღვრული პირობების შესაბამისი ტესტირების შედეგები, რომელიც ჩატარებულ იქნება ევროპული აკრედიტაციის მქონე ლაბორატორიის მიერ; მიმწოდებელმა უნდა წარმოადგინოს ლაბორატორიის აკრედიტაციის დამადასტურებელი დოკუმენტები. თუ საქონლის მიწოდების ნებისმიერ ეტაპზე სატენდერო დოკუმენტაციის 2.7.1 პუნქტით მოთხოვნილ სერთიფიკატებს გასული ექნებათ ვადა, მიმწოდებელმა თითოეულ მიწოდებულ პარტიასთან ერთად უნდა წარმოადგინოს მოქმედი სერთიფიკატები.

4.5 მიმწოდებელი ვალდებულია, რომ შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, საქონლის მიწოდების ნებისმიერ ეტაპზე შემსყიდველს დაუყოვნებლივ მიაწოდოს მის (მიმწოდებლის) მიერ შექმნილი ბარათების გრაფიკული დიზაინის ვექტორული ფაილები, რომლებიც მიწოდების მომენტისთანავე ხდება შემსყიდველის საკუთრება.

5. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი (ინსპექტირება)

5.1 შემსყიდველის მიერ მისაწოდებელი ან/და მიწოდებული საქონლის მოცულობის, ხარისხისა და მიწოდების ვადების ხელშეკრულების მოთხოვნებთან შესაბამისობის დადგენა და ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლი განხორციელდება პერიოდულად, როგორც საქონლის მიწოდების დროს, ისე ამ ხელშეკრულების მოქმედების მთელი პერიოდის განმავლობაში შემსყიდველის მოთხოვნათა შესაბამისად.

5.2 ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლს განახორციელებს სსიპ - საქართველოს

4.4. During the term of the delivery of the first consignments of the goods under the Annex N1 of the Contract, the supplier shall submit the results of the testing on the purchase object (the Vehicles Registration Certificate Cards) determined under the clauses 2.3.4 of the tender documentation and technical request to the purchasing entity, which will be conducted by the accredited European laboratory. The supplier shall present the documents asserting the accreditation of the laboratory. If the certificates required by the clause 2.7.1 of the Tender Documentation at any stage of delivery of the goods will have expired, the supplier shall present valid certificates together with each of the delivered parties.

4.5. The supplier shall be obliged, at the request of the purchaser, at any stage of the supply of the goods to immediately provide the purchaser with vector files of the graphic design of cards created by him (supplier) that become the property of the purchaser at the moment of the delivery.

5. The control of the contract implementation (inspection)

5.1. The verification of the compliance with the volume, quality and delivery terms of goods to be supplied and/or supplied by the purchaser as well as the control over fulfillment of the contract conditions shall be carried out from time to time, at the moment of the supply of goods, as well as for the duration of the contract, according to the purchaser's requirements;

5.2. The control over the compliance with the contract conditions shall be carried out by the person(s) of the relevant competence and the authority of the LEPL – Service Agency of the MIA of Georgia; who are also entitled to receive the goods. The supplier shall provide the purchaser at its (supplier's) own resources with all the

შსს მომსახურების სააგენტოს შესაბამისი კომპეტენციის და უფლებამოსილების პირ(ებ)ი, რომელ(ებ)იც ასევე უფლებამოსილია საქონლის მიღებაზე. მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი რესურსებით უზრუნველყოს შემსყიდველი კონტროლის (ინსპექტირების) ჩატარებისათვის აუცილებელი პერსონალით, ტექნიკური საშუალებებით და სხვა სამუშაო პირობებით.

5.3 შემსყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს ხარისხის კონტროლი (და/ან გამოსცადონ საქონელი) და თუ აღმოჩნდება წუნდებული საქონელი, მიმწოდებელი ვალდებულია წერილობითი შეტყობინებიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში გამოასწოროს წუნი ან თუ წუნის გამოსწორება შეუძლებელია და შემსყიდველს უკვე გადახდილი აქვს საქონლის ღირებულება დაუბრუნოს შემსყიდველს აღნიშნული საქონლის ღირებულება.

5.4 თუ ამ მუხლის 5.3 და 5.5 პუნქტებით გათვალისწინებული წუნის გამოსწორების ვადა სცილდება ხელშეკრულების მოქმედების ვადას, მიმწოდებლის მიერ ხდება წუნის გამოსწორება. ხოლო წუნის გამოუსწორებლობის შემთხვევაში თანხის დაბრუნება უნდა განხორციელდეს ხელშეკრულების მოქმედების ვადის გასვლის შემდგომ პერიოდში, შემსყიდველის მიერ მოთხოვნილ ვადაში.

5.5 შემსყიდველი უფლებამოსილია განაცხადოს უარი, უხარისხო (წუნდებული), საქონლის თანმხლები აუცილებელი დოკუმენტაციის გარეშე ან დაგვიანებით მიწოდებული საქონლის ნაწილის ან მთლიანი მოცულობის მიღებაზე. აგრეთვე, შემსყიდველი უფლებამოსილია განაცხადოს უარი, მიწოდებული საქონლის ნაწილის ან მთლიანი მოცულობის მიღებაზე, თუ მიმწოდებლის მიერ არ იქნება წარმოდგენილი წინამდებარე ხელშეკრულების 4.4. პუნქტის შესაბამისად მოთხოვნილი ევროპული აკრედიტაციის მქონე ლაბორატორიის ტესტირების შედეგები ან ტესტირების შედეგები (მათ შორის შემსყიდველის მიერ ჩატარებული) შეუსაბამო იქნება სატენდერო დოკუმენტაციის და ტექნიკური დავალების 2.3.3, 2.3.4 პუნქტებით განსაზღვრულ პირობებთან და მოითხოვოს უკვე მიღებული საქონლის ჩანაცვლება (გახარჯულის უკან დაუბრუნებლად) განახლებულ ტესტირების შედეგებთან ერთად, შემსყიდველის

relevant personnel, equipment and other working conditions necessary for such control (inspection);

5.3. The purchaser shall be authorized to conduct a quality control (and/or test the goods); if any defective good is found, the supplier shall be obliged to correct such a defect within 10 (ten) working days from receiving a written notification, or if the defect cannot be corrected and the purchaser has already paid the value of the goods, the value of such goods shall be returned to the purchaser;

5.4. If the period assigned to the correction of the defect foreseen by clauses 5.3 and 5.5 is beyond the term of the duration of the contract, the supplier shall rectify the defects, in case the defects cannot be rectified have to refund the costs after the expiration of the contract, within the time required by the purchaser.

5.5. The purchaser shall be entitled to refuse the acceptance of defective goods without the necessary documents accompanying the goods or as well as it shall be entitled to refuse the acceptance of a part or the total amount of the goods delivered with delay; also, the purchaser shall be entitled to refuse the acceptance of goods in whole or in part if the supplier fails to submit the results of the tests organized by the laboratory with European accreditation in compliance with the clause 4.4 of this contract or if the tests results (including those carried out by the purchaser) do not comply with the conditions envisaged by the clauses 2.3.3, 2.3.4 of the tender documentation and technical request and request the replace of the goods already received (without the obligation to refund the consumed one) along with the renewed test results within 60 (sixty) calendar days from the purchaser's request;

5.6. Receipt of goods is made after the submission of relevant documentation by the supplier;

5.7. Along with the receipt of the goods by the purchaser,

მოთხოვნიდან 60 (სამოცი) კალენდარული დღის განმავლობაში.

5.6 საქონლის მიღება წარმოებს მიმწოდებლის მიერ შესაბამისი დოკუმენტაციის წარმოდგენის შემდგომ.

5.7 შემსყიდველის მიერ საქონლის მიღებასთან ერთად დასტურდება ხელშეკრულების შესრულების კონტროლის განხორციელება.

5.8 იმ შემთხვევაში, თუ შესყიდვის ობიექტის მიღება ემთხვევა არასამუშაო დღეს, მაშინ მიღება განხორციელდება მომდევნო სამუშაო დღეს, რაც არ ჩაითვლება მიმწოდებლის მხრიდან ვადის გადაცილებად.

6. შესყიდვის ობიექტის მიღების წესი

6.1. შესყიდვის ობიექტის მიღება განხორციელდება ეტაპობრივად.

6.2. ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლს განხორციელებს სსიპ - საქართველოს შსს მომსახურების სააგენტოს ეკონომიკური და ლოგისტიკის დეპარტამენტის შესაბამისი კომპეტენციის და უფლებამოსილების პირ(ებ)ი, რომელ(ებ)იც ასევე უფლებამოსილია საქონლის მიღებაზე. მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი რესურსებით უზრუნველყოს შემსყიდველი კონტროლის (ინსპექტირების) ჩატარებისათვის აუცილებელი პერსონალით, ტექნიკური საშუალებებით და სხვა სამუშაო პირობებით.

6.3. საქონლის მიღებისას მიმწოდებელი ვალდებულია წარმოუდგინოს შემსყიდველს შესაბამისი საგადასახადო დოკუმენტაცია (მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად).

6.4. იმ შემთხვევაში, თუ საქონლის მიღების დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს, მაშინ მიღება შესაძლებელია განხორციელდეს მომდევნო სამუშაო დღეს, რაც არ ჩაითვლება მიმწოდებლის მხრიდან ვადის გადაცილებად.

7. ანგარიშსწორება და ანგარიშსწორების ვალუტა

7.1. ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ევროში.

7.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად, ფაქტიურად მოწოდებული საქონლის მიხედვით. შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას გადაუხადოს მიმწოდებელს მიღებული საქონლის პარტიის ღირებულება თანმდევი დოკუმენტაციის

the control over the implementation of the contract is also confirmed.

5.8. If the day of the receipt of the procurement object falls on a non-working day, then the receipt will take place on the next working day and it shall not be deemed a delay by the fault of the supplier.

6. Procedure for receiving the object of procurement.

6.1. Acceptance of the procurement object will be done in stages.

6.2. Control over compliance with the contract conditions shall be carried out by the person(s) of the relevant competence and the authority of the economic and logistic department of the LEPL – Service Agency of the MIA of Georgia; who are also entitled to receive the goods. The supplier shall provide the buyer at its (supplier's) own resources all the relevant personnel, equipment and other working conditions necessary for such control (inspection);

6.3. Upon receipt of the goods, the supplier is obliged to submit the relevant tax documentation to the buyer (in accordance with current legislation).

6.4. If the day of the receipt of the goods falls on a non-working day, then the receipt can be made on the next working day and it shall not be deemed a delay by the fault of the supplier.

7. The payment and the settlement currency

7.1. The payment shall be made cashless in EURO.

7.2. The payment will be made in stages/ gradually, according to the goods actually delivered. The purchaser shall undertake to pay the supplier the price of the received goods within 15 (fifteen) days after subscription /represent to the act of acceptance and / or accompanying documentation (tax invoice, invoice, commodity bill etc.).

(საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურა, ინვოისი და ა.შ) გამოწერიდან/წარმოდგენიდან 15 (თხუთმეტი) დღის განმავლობაში. თუ კი ანგარიშსწორების განხორციელების ვადის ბოლო დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს, მაშინ ანგარიშსწორება განხორციელდება მომდევნო სამუშაო დღეს.

7.3. წინასწარი ანგარიშსწორება (ავანსი) არ გამოიყენება.

8. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა (საჯარიმო სანქციები, ფორმა, ოდენობა და გადახდის ვადები)

8.1. ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, ხელშეკრულების დამდები მხარეების მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისა ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში გამოიყენება საჯარიმო სანქციები.

8.2. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების (გარდა შესრულების ვადის დარღვევისა) შემთხვევაში მიმწოდებელს დაეკისრება ჯარიმის გადახდა ყოველ ჯერზე ხელშეკრულების ღირებულების 0,10%-ის ოდენობით.

8.3. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ვადის, მათ შორის ხარვეზის აღმოფხვრის ან/და ნაკლის გამოსწორებისათვის განსაზღვრული ვადის გადაცილებისათვის მიმწოდებელს დაეკისრება პირგასამტეხლოს გადახდა ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.20%-ის ოდენობით.

8.4. საჯარიმო სანქციით დაკისრებული თანხა გადახდილ უნდა იქნას მხარისთვის აღნიშნულის თაობაზე გადაწყვეტილების (წერილი ჯარიმის დაკისრების თაობაზე) გაცნობიდან არაუგვიანეს 1 (ერთი) თვის ვადაში.

8.5. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს ხელშეკრულების მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9. ხელშეკრულების შესრულების გარანტია

9.1 ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის მიზნით, მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ხელშეკრულების ღირებულების 5%-იანი საბანკო გარანტია გამოიყენება ნებისმიერი ზარალის

7.3. No advance payment shall be available.

8. Failure to fulfill the terms of the contract (penalty sanctions, form, amount and payment terms)

8.1. In addition to force-majeure conditions, the penalty sanctions shall be applied in case of the non-fulfillment of the contract terms and / or delay by the Contracting Parties.

8.2. In case of the non-performance or improper fulfillment of the obligations under the contract (except for the violation of the term of the execution), the supplier will be charged by a fine of 0,10% of the contract price per each time.

8.3. For the delay in the term of the fulfillment of the obligations undertaken by the contract, including the delay of the term for the elimination of the deficiencies and/or the correction of the defects, the supplier shall pay a penalty in the amount of 0.20% of the contract price for each delayed day.

8.4. The amount imposed by the penalty shall be paid no later than 1 (one) month after familiarizing the party with the decision (the letter on the imposition of a penalty) thereof.

8.5. The payment of penalty sanctions does not relieve contractual parties from performing main obligations.

9. Contract fulfillment guarantee

9.1. In order to secure the fulfillment of the contract, the contract value 5% bank guarantee submitted by the supplier shall be used for reimbursement of any damage that is incurred to the purchaser due to non-fulfillment or improper fulfillment of the contract conditions by the supplier;

ანაზღაურების მიზნით, რომელიც მიადგება შემსყიდველს მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან არასრული შესრულების გამო.

9.2 ხელშეკრულების უზრუნველყოფის გარანტია წარმოდგენილი უნდა იქნას მიმწოდებლის მიერ მოთხოვნილ ვალუტაში მხოლოდ საბანკო ან სადაზღვევო დაწესებულებიდან. უცხოური ბანკებიდან საბანკო გარანტიების წარმოდგენის შემთხვევაში მათთან ერთად მიმწოდებელმა უნდა წარმოადგინოს ზემოაღნიშნული საბანკო გარანტიების საფუძველზე საქართველოში აკრედიტირებული საბანკო დაწესებულებების მიერ გაცემული „კონტრ გარანტიები“ (მიმწოდებლის მიერ მოთხოვნილ ვალუტაში - ევროში). საბანკო გარანტიები და მასთან დაკავშირებული დოკუმენტაცია წარმოდგენილი უნდა იქნას ქართულ ენაზე (დოკუმენტების ან/და ინფორმაციის უცხოურ ენაზე წარდგენის შემთხვევაში მათ უნდა დაერთოს ნოტარიულად დამოწმებული ქართული თარგმანი).

9.3 ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტიის მოქმედების ვადა 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღით უნდა აღემატებოდეს ხელშეკრულების 2.5 პუნქტით განსაზღვრული ხელშეკრულების მოქმედების ვადას.

9.4 იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელი უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შესრულებას ან ხელშეკრულების მოქმედება შეწყდება მიმწოდებლისაგან დამოუკიდებელი მიზეზებით, შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია დაუბრუნოს საბანკო გარანტია ან/და მასთან დაკავშირებული დოკუმენტაცია მოთხოვნიდან 14 დღის განმავლობაში.

9.5 გარანტია უნდა იყოს უპირობო, ე.ი. გარანტიით გათვალისწინებული თანხები შემსყიდველმა უნდა მიიღოს ყოველგვარი დამატებითი განმარტებისა და მტკიცებულების წარდგენის გარეშე, პირველი მოთხოვნისთანავე.

9.6 ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში მიმწოდებელს ჩამოერთმევა ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია სრულად.

10. ხელშეკრულების შეწყვეტა

9.2. The guarantee of the contract performance shall be presented in the currency requested by the supplier only from the bank or insurance institution. In case of presenting bank guarantees from foreign banks, the supplier shall present the "counter guarantees" issued by the banking institutions accredited in Georgia (in the currency requested by the supplier-Euro) based on the above mentioned bank guarantees. Banking guarantees and related documentation should be submitted in Georgian (in case of the submission of documents and / or information in foreign languages, notarized translations in Georgian shall be attached).

9.3. The term of the validity of the bank guarantee providing the fulfillment of the contract shall exceed the term of the validity of the contract specified in paragraph 2.5 of the contract by the period of 30 (thirty) calendar days.

9.4 If the supplier provides complete fulfillment of the obligations under the contract, or the contract will be terminated by reasons independent from the supplier, the procuring entity shall be obliged to return the bank guarantee and / or its documentation within 14 days after the request.

9.5. The guarantee must be unconditional, i.e. the purchaser must receive amount provided by the guarantee without any additional explanation and the submission of evidence, upon the first request.

9.6 In case of termination of the contract, the supplier will be deprived of the bank guarantee of fulfillment of the contract in fully.

10. The termination of the contract

10.1. In case of the failure to fulfill or to fulfill improperly the terms of the contract by one of the

10.1. ხელშეკრულების დამდები ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში, მეორე მხარეს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შესახებ.

10.2. ხელშეკრულების დამდები მხარე, რომელიც მიიღებს ასეთ გადაწყვეტილებას ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს მიღებული გადაწყვეტილება, მისი მიღების საფუძველი და ამოქმედების თარიღი.

10.3. ხელშეკრულების შეწყვეტისას მხარეს შეუძლია მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება, რომელიც მას მიადგა მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობით. მხარეები თანხმდებიან, რომ მიმწოდებელი არ იქნება პასუხისმგებელი ნებისმიერ მესამე მხარესთან არაპირდაპირ ზარალზე ან დანაკარგებზე, მათ შორის, შეზღუდვის გარეშე, ნორმალური ექსპლუატაციისთვის დამახასიათებელი ცვეთა, იმიჯის დაკარგვა, მონაცემთა დაკარგვა ან მოგების დაკარგვა.

10.4. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

10.5. შემსყიდველს უფლება აქვს მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შესახებ, მათ შორის შემდეგ შემთხვევებში: ა) მიმწოდებლის მიერ შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადის 15 კალენდარულ დღეზე მეტი ვადით გადაცილების შემთხვევაში; ბ) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას; გ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში, მათ შორის მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების ნებისმიერი ისეთი დარღვევის დროს, რაც შეუძლებელს ხდის ნორმალური სახელშეკრულებო ურთიერთობის გაგრძელებას, ან იწვევს შემსყიდველის ინტერესის დაკარგვას სახელშეკრულებო ურთიერთობის გაგრძელებისადმი.

10.6. ამ მუხლის პირველი და მე-5 პუნქტებში მითითებულ შემთხვევებში შემსყიდველი

Contracting Parties, the other Party may make a decision on unilateral termination of the contract.

10.2. The Contracting Party which takes such a decision shall be obliged to notify the other party about this decision, the basis for its acceptance and the date of its enactment.

10.3. In case of the termination of the contract, a party may claim compensation for damages suffered by the other party through the failure to fulfill the obligations undertaken by the contract. The parties agree that the supplier will not be responsible for any third party damage or indirect losses, including, without limitation, the normal operation of typical depreciation, loss of image, loss of data or loss of profits.

10.4. The termination of certain terms of the contract shall not free the parties from fulfilling the rest of the obligations.

10.5. The purchaser shall be entitled to make a decision on unilateral termination of the contract, including in the following cases: a) if the supplier has exceeded the term of the delivery of the procurement object for more than 15 calendar days; b) if the purchaser found out that he/she is not able to fulfill its obligations under the contract due to reasons independent from him/her; c) in other cases envisaged by the Georgian legislation, including any breach of the obligations undertaken by the supplier, which makes it impossible to continue the normal contractual relationship or causes the loss of the purchaser's interest to continue the contractual relationship.

10.6. In the cases referred to in the clauses 1 and 5 of this Article the purchaser shall be obliged to compensate the supplier the value of the goods actually delivered.

ვალდებულია აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ფაქტიურად მიწოდებული საქონლის ღირებულება.

11. Force-majeure

11. ფორს-მაჟორი

11.1. ფორს-მაჟორი - სტიქიური მოვლენები, გაფიცვები, საბოტაჟი ან სხვა საწარმოო არეულობა, სამოქალაქო მღელვარება, ომი, ბლოკადა, აჯანყება, მიწისძვრა, მეწყერების ჩამოწოლა, ეპიდემია, წყალდიდობა და სხვა მსგავსი მოვლენები, რომელიც არ ექვემდებარება მხარეთა კონტროლს და რომელთა თავიდან აცილებაც მათ მიერ შეუძლებელია. ფორს-მაჟორად არ ითვლება მიმწოდებლის ფინანსური მდგომარეობის გაუარესება, თუ ეს ჩამოთვლილ მოვლენებთან არ არის დაკავშირებული.

11.2 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული, როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საპირაიმო სანქციების გამოყენებას და მიმწოდებლისათვის ხელშეკრულების შესრულების გარანტიის დაუბრუნებლობას.

11.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ, რომელსაც თან უნდა ახლდეს შესაბამისი დამადასტურებელი დოკუმენტაცია, მათ შორის, სსიპ „საქართველოს სავაჭრო სამრეწველო პალატის“ დასკვნა ფორს-მაჟორის დადასტურების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამოახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

11.4 იმ შემთხვევაში თუ ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო, იცვლება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე

11.1. Force-majeure - natural disasters, strikes, sabotage or other production disorders, civil unrest, war, blockade, rebellion, earthquake, landslide, flooding, epidemic and other similar events that are not subject to the control of the parties and which is impossible to avoid initially. The deterioration of the financial condition of the supplier shall not be considered as force-majeure unless it is related to the events above listed.

11.2. The termination of the terms of the contract or any of these acts shall not be considered, due to force-majeure circumstances, as failure to fulfill the terms and conditions of the contract and will not cause penalty sanctions and returning the guarantee of the fulfillment of the contract to the supplier.

11.3. In case of the occurrence of force majeure circumstances, a party to the contract, which is unable to fulfill its obligations, shall immediately notify the other party in writing of such circumstances and their causes, which must be accompanied by appropriate documentation including the conclusion of LEPL Georgian Chamber of Commerce and Industry about the confirmation of the force majeure. If a sender of the notification does not receive a written response from the other party, he / she shall continue to fulfill its obligations under the terms and conditions of the contract and seek to find alternatives for the fulfillment of the obligations which are independent of the influence of force majeure.

11.4. If due to the occurrence of the force majeure circumstances any condition specified by the contract is amended, the amendment shall be signed as a written agreement of the parties.

პირობა, აღნიშნული ცვლილება უნდა გაფორმდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების სახით.

12. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

12.1. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია. ამავე დროს შემსყიდველი არ არის ვალდებული წარუდგინოს მიმწოდებელს რაიმე მტკიცებულებანი იმ გარემოებებთან დაკავშირებით, რომლის გამოც წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა.

12.2 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება (მათ შორის მხარეთა შეთანხმებით ხელშეკრულების შეწყვეტა) უნდა გაფორმდეს წერილობით - მხარეთა შეთანხმების სახით და დანართის სახით უნდა დაერთოს ხელშეკრულებას. მხარეთა წერილობითი შეთანხმება ცვლილების თაობაზე, ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

12.3 ხელშეკრულების საბოლოო ღირებულება განისაზღვრება ფაქტობრივად მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის ღირებულების შესაბამისად, რაც არ საჭიროებს დამატებით შეთანხმებას.

13. უფლებების გადაცემა

13.1. ხელშეკრულებით განსაზღვრული უფლება-მოვალეობების მთლიანი ან ნაწილობრივი გადაცემა ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით (შემსყიდველი - მიმწოდებელი - მესამე პირი).

13.2 დაუშვებელია ხელშეკრულებაში მიმწოდებლის ჩანაცვლება, გარდა საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შემთხვევებისა (ორგანიზაციის შერწყმა, გაყოფა და სხვ.)

14. ღირებულება

14.1 მხარეთა შეთანხმებით დასაშვებია ხელშეკრულების საერთო ღირებულების შეცვლა.

14.2 მიმწოდებელთან დადებული ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად შემსყიდველი

12. Amendments to the contract

12.1. In case of any unforeseen reasons arising the necessity to change the terms of the contract, the initiator of the amendment shall be obliged to notify the other party of the relevant information. At the same time the purchaser shall not be obliged to submit to the supplier any evidences concerning the circumstances in which the necessity of changing the terms of the contract has arisen.

12.2 Any amendment to the terms of the contract (including the termination of the contract between the parties) shall be concluded in writing in accordance with the contract and annexed to it. The written agreement of the parties on the amendment shall be deemed to be an integral part of the contract.

12.3 The final cost of the contract shall be determined in accordance with the value of actually delivered procurement object which does not require additional agreement.

13. Transfer of the rights

13.1. The entire or partial transfer of the rights and duties defined in the contract shall be concluded by the written agreement of the parties (the purchaser - the supplier - the third person).

13.2. The replacement of the supplier in the contract shall be inadmissible except for the cases envisaged by the legislation of Georgia (merging, dividing and other).

14. The value

14.1 By the agreement of the parties it shall be allowed to change the total value of the contract.

14.2 The change of the terms of the contract concluded with the supplier shall not be permissible if the change in the contract increases the value of the contract or deteriorates the terms of the contract for the purchasing entity except for the cases provided for in Article 398 of

ორგანიზაციისათვის იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

14.3 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში დაუშვებელია თავდაპირველად დადებული ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

14.4 ხელშეკრულების ღირებულების შეცვლა ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმების სახით.

15. ურთიერთობა ხელშეკრულების დამდებ მხარეებს შორის

15.1. ნებისმიერი ოფიციალური ურთიერთობა ხელშეკრულების დამდებ მხარეებს შორის უნდა ატარებდეს წერილობით ფორმას. წერილობითი შეტყობინება, რომელსაც ერთი მხარე ხელშეკრულების შესაბამისად უგზავნის მეორე მხარეს, იგზავნება საფოსტო გზავნილის სახით. ოპერატიული კავშირის დამყარების მიზნით დასაშვებია შეტყობინების მეორე მხარისათვის მიწოდება ტელეფონის, ელექტრონული ფოსტის ან ფაქსის გაგზავნის გზით იმ პირობით, რომ შეტყობინების ორიგინალი შემდგომში წარედგინება მეორე მხარეს უშუალოდ ან ხელშეკრულებაში მითითებულ მისამართზე საფოსტო გზავნილის გაგზავნის მეშვეობით.

15.2. ტელეფონით, ელექტრონული ფოსტით ან/და ფაქსით ურთიერთობისათვის გამოყენებულ იქნება:
ა) მიმწოდებლის შემდეგი რეკვიზიტები: საკონტ.ქ-ნი ლალი ტალიაშვილი, მობილური ტელეფონის ნომერი: +995 577 710 910; ელექტრონული ფოსტა: lali.taliashvili@muehlbauer.de

ბ) შემსყიდველის შემდეგი რეკვიზიტები: საკონტ. პირი ბ-ნი: ანტონ გლავაკი; მობილური ტელეფონის ნომერი: 577 57 97 79; ელექტრონული ფოსტა: glatavaccki.a@sa.gov.ge

15.3. ხელშეკრულებაში მონაწილე ორივე მხარე ვალდებულია, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში საკონტაქტო პირ(ებ)ის ან ინფორმაციის ცვლილება წერილობითი სახით აცნობოს მეორე მხარეს.

the Civil Code of Georgia.

14.3 In case of the occurrence of the conditions envisaged by Article 398 of the Civil Code of Georgia, it shall be inadmissible to increase the amount of the original contract concluded by more than 10%.

14. 4. The change of the value of the contract shall be concluded by the written agreement of the parties.

15. Relationship between Contracting Parties

15.1. Any official relationship between Contracting Parties shall be in writing. A written notification sent to the other party in accordance with the contract shall be sent by parcel post. For the purpose of establishing the operational communications, it shall be permitted to communicate to the other party by telephone, email or fax, provided that the original shall be submitted to the other party either directly or through the mailing address indicated in the contract.

15.2. For telephone, e-mail and / or fax communication there shall be used: a) the following requisites of the supplier: contacting person Mrs: Lali Taliashvili, mobile phone number: +995 577 710 910; e-mail: lali.taliashvili@muehlbauer.de

b) the following requisites of the purchaser: contacting person: Mr.: Anton Glavacki, aMobile phone number: 577 57 97 79; E-mail: - glatavaccki.a@sa.gov.ge

15.3. Both contracting parties shall be obliged to notify the other Party of the contact person (s) or the change of the information in writing during the period of the contract.

15.4. The notification shall enter into force on the date of its receipt by the recipient.

15.4. შეტყობინება შედის ძალაში ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს.

16. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

16.1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები თანხმდებიან მასზე, რომ ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული საკითხების ირგვლივ მათ შორის წარმოქმნილი ნებისმიერი დავა შესაძლებელია გადაწყდეს მხარეთა შეთანხმებით, ხოლო ასეთის მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავა გადაწყდება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად საქართველოს სასამართლოს მიერ.

16.2. ზიანის ანაზღაურებასთან დაკავშირებით, გამოიყენება საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის შესაბამისი მუხლები.

16.3. შემსყიდველს შეუძლია მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება, რომელიც მას მიაღდა მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობით/ ვალდებულების დარღვევით (მათ შორის უხარისხო შესრულებით). მხარეები თანხმდებიან, რომ მიმწოდებელი არ იქნება პასუხისმგებელი ნებისმიერ მესამე მხარესთან არაპირდაპირ ზარალზე ან დანაკარგებზე, მათ შორის, შეზღუდვის გარეშე, ნორმალური ექსპლუატაციისთვის დამახასიათებელი ცვეთა, იმიჯის დაკარგვა, მონაცემთა დაკარგვა ან მოგების დაკარგვა.

16.4. ხელშეკრულება დადებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებული იქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით.

17. სხვა პირობები

17.1. ამ ხელშეკრულებით გაუთვალისწინებელი პირობები რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით.

17.2. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენაზე, სამ ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება ხელმოწერ მხარეებთან (ერთი პირი მიმწოდებელთან და ორი პირი შემსყიდველთან). ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ და ინგლისურ ენაზე.

17.3. წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მას

16. Disputes settlement

16.1. The contracting parties agree that any dispute arising out of the contract or its related matters may be resolved by agreement of the parties, and in case of failure to do so, the dispute shall be settled by the Court of Georgia in accordance with the applicable legislation.

16.2. In respect of the compensation for damages, relevant articles of the Civil Code of Georgia shall be applied.

16.3. The purchaser may claim compensation for damages inflicted by the other party in violation of the obligations undertaken (including by the performance of poor quality). The parties agree that the supplier will not be responsible for any third party damage or indirect losses, including, without limitation, the normal operation of typical depreciation, loss of image, loss of data or loss of profits.

16.4. The contract has been concluded according to the Georgian legislation and shall be interpreted according to the Georgian legislation.

17. Other terms

17.1. Conditions unforeseen by this contract shall be regulated by the legislation of Georgia.

17.2. The contract has been drawn up in Georgian and English languages in three copies, each of which has equal legal force and shall be kept with signatory parties (one with the supplier and two with the purchaser). Any correspondence concerning the contract shall be fulfilled in Georgian and English languages.

17.3. Any amendment or addendum to this contract shall remain in force only after it is concluded in writing and signed by the parties.

შემდეგ, რაც იგი წერილობითი ფორმითაა შედგენილი და ხელმოწერილი მხარეთა მიერ.

17.4. „ხელშეკრულების“ მუხლ(ებ)ი, პუნქტ(ებ)ი დანომრილია და დასათაურებულია მხოლოდ მოხერხებულობისათვის და ამ ფაქტს „ხელშეკრულების“ ინტერპრეტაციისათვის მნიშვნელობა არ ენიჭება. მუხლ(ებ)ის, პუნქტ(ებ)ის ან/და ქვეპუნქტ(ებ)ის დასათაურებაში ან დანომრებაში ცდომილების/სხვაობის არსებობის შემთხვევაში, გამოიყენება ამავე მუხლ(ებ)ის, პუნქტ(ებ)ის ან/და ქვეპუნქტ(ებ)ის შესაბამისი შინაარსის მქონე მუხლ(ებ)ი, პუნქტ(ებ)ი ან/და ქვეპუნქტ(ებ)ი.

17.5. „ხელშეკრულების“ ტექსტში მექანიკური ან/და ტექნიკური შეცდომის ან/და ხარვეზის არსებობის შემთხვევაში „მხარეთა“ მიერ, აღნიშნული შეცდომა ან/და ხარვეზი განხილული და განმარტებული უნდა იყოს „ხელშეკრულების“ შესაბამისი წინადადების (წინადადებების) ან/და შინაარსიდან გამომდინარე. იმ შემთხვევაში, თუ აღნიშნული შეცდომა ან/და ხარვეზი არ შეესაბამება „ხელშეკრულების“ სათანადო წინადადებას/წინადადებებს ან შინაარსს, მას (ხარვეზი/შეცდომა) „ხელშეკრულების“ შინაარსის განმარტებასთან დაკავშირებით ექნება (არ მიენიჭება) რაიმე მნიშვნელობა.

18. მხარეთა რეკვიზიტები:

შემსყიდველის მხრიდან:

ზურაბ ჭელიძე

მიმწოდებლის მხრიდან:

HighTech International
Mühlbauer ID Services GmbH
Josef-Mühlbauer-Platz 1
93426 Roding, Germany
Phone: +49 9461 952-0
Fax: +49 9461 952-1101
Email: info@muehlbauer.de
Internet: www.muehlbauer.de

კარლ ბრანდლი

17.4. Article (s), clause (s) of the contract is numbered and titled only for convenience and does not necessarily mean the interpretation of this contract. In case of discrepancy / difference in the title and numbering of article (s), clause (s) and / or subclause (s) the article (s), clause (s) and / or subclause (s) of the relevant content of the same article (s), clause (s) and / or subclause (s) are used.

17.5. In case of mechanical and / or technical errors and / or defects in the text of the "contract" the error and / or defect shall be examined and interpreted by the parties in accordance with the relevant proposal (s) and / or the contents of the contract. If the error or / and defect is not in accordance with the relevant proposal / proposals or content of the "contract", it (the error / defect) will not have any meaning regarding the contents of the "contract".

18. Legal requisites of the parties

On the part of Buyer:

Zurab Chelidze

On the part of Supplier:

Karl Brandl

HighTech International
Mühlbauer ID Services GmbH
Josef-Mühlbauer-Platz 1
93426 Roding, Germany
Phone: +49 9461 952-0
Fax: +49 9461 952-1101
Email: info@muehlbauer.de
Internet: www.muehlbauer.de

GS

ფასების ცხრილი

#	შესყიდვის ობიექტის დასახელება	საქონლის ტექნიკური და ხარისხობრივი მონაცემები (საქონლის მწარმოებლის და წარმომომხმარებლის მიითითებით)	რაოდენობა (ცალი)	ერთეულის ღირებულება (ლარი)	საერთო ღირებულება (ლარი)	საერთო ვადა	მიწოდების ვადა	მიწოდების აბაზი
1	სატრანსპორტო სამშენებლო რეგისტრაციის მოქმედების ხარჯები	საქონლის ტექნიკური და ხარისხობრივი მონაცემები: 100%-იანი პოლიკარბონატისგან შემდგარი 5 ერთნაირი სისქის შრე // ბარათი ISO/IEC 7810-სა და ISO/IEC 10373-ის შესაბამისად // პერსონალიზაცია ლაზერული გრაფიკებით - ანტი ფოტოკოპირებადი ფონი (დირაინი შექმნილი სხვადასხვა წვრილხაზოვანი სტრუქტურებით) // ცისარტყელისებური ბეჭდვა (A-B-A ფერთა მონაცვლეობის პრინციპი) // ხილული მკერდტექსტი (ბარათის წინა მხარეს საქართველოს დროშაში ინტეგრირებულია მკერდტექსტი „საქართველო“; ტალღისებურ ზოლებში ინტეგრირებულია ქართული და ინგლისურ ენებზე მკერდტექსტები; „რეგისტრაციის მოქმედება“) // „ულტრაიისფერი ნიშნები (საქართველოს რუკისა და დროშის გამოსახულების მოქმედება)“ // „ულტრაიისფერი ნიშნები (საქართველო“; „რეგისტრაციის მოქმედება“); ვარსკვლავები; ტექსტები და მკერდტექსტი „საქართველო“ // ორფეროვანი გოლიონი (ბარათის წინა მხარეს) დატანილია ორნამენტები, რომლის ფერითა მონაცვლეობა გრადუდით არის მოღწეული და არა რასტრიზებული). // ოპტიკურად ცვლადი მელანი (შსს-ს მომსახურების სააგენტოს ლოგო) // რელიეფური გამოსახულება/მოტეფიერული გამოსახულება (ბარათის უკანა მხარეს: მკერდტექსტი „Registration Certificate“ & შსს-ს ზეგზავა). - ბარათის მდგრადობა & ვარგისიანობის ვადა (დადასტურებული იქნება შესაბამის სფეროში დამოუკიდებელი ევროპული სერტიფიცირებული ლაბორატორიის ტესტირების შედეგებით): მდგრადი დამოუკიდებელი საფრთხის მიმართ, მდგრადი ექსტრემალური ტემპერატურის მიმართ (-35°C - +50°C), მდგრადი ქიმიური ან მექანიკური დაზიანების მიმართ, ბარათის ვარგისიანობის ვადა არის 10 წელი ნორმალური მომხმარებლის პირობებში. - ბარათის ზომები ISO 7810-ის მიხედვით: სიგრძე: 85,6 მმ // სიგანე: 53,98 მმ // სისქე: 0,71 მმ - ბეჭდვის ტოლერანტობა: ფერების ფიქსირება: ±0,12მმ // ოფსეტები ფიქსირება: ±0,40მმ // ორისისებური ბეჭდვის გარდამავლობის ცდომილება: ±2,00მმ // დამტვირთვით ნიშნის ფიქსირება: ±1,00 მმ - ბარათის წინა მხარე: მინიმუმ 11 ფერი/ელემენტი, მათ შორის - 1 ცისარტყელისებური ბეჭდვა ფერები (A-B-A). 1 ორფეროვანი გოლიონი, 1 მკერდ ტექსტი, 2 ულტრალისფერი მელანი, მინიმუმ 5 ხილული ფერი და 1 ოპტიკურად ცვლადი მელანი (SICPASTAR 08); - ბარათის უკანა მხარე: მინიმუმ 10 ფერი/ელემენტი, მათ შორის - 1 ცისარტყელისებური ბეჭდვა (A-B-A), 1 მკერდ ტექსტი, 1 გოლიონი, 1 ულტრაიისფერი მელანი და მინიმუმ 6 ხილული ფერი. საქონლის მწარმოებელი: Mühlbauer ID Services GmbH წარმოშობის ქვეყანა: გერმანია	1.500.000	0.315	472 500.00	(მიწოდების ვადა დაგეგმვის შემთხვევაში) საქონლის მიწოდებიდან 10 წელი	500 000 ცალის მიწოდება - ბელუმკერდების გაფორმებიდან 120 კალენდარული დღის განმავლობაში; 500 000 ცალის მიწოდება - ბელუმკერდების გაფორმებიდან 240 კალენდარული დღის განმავლობაში; 500 000 ცალის მიწოდება - ბელუმკერდების გაფორმებიდან 360 კალენდარული დღის განმავლობაში	აზარეზიდეტის მიწოდების ვადა: DAP-თბილისის აეროპორტი INCOTERMS-2020.
		სულ ჯამი:		472 500,00 ლარი				

შემსყიდველის მხრიდან: **ზურაბ ჭკალიძე**

მიმწოდებლის მხრიდან: **კახო ბრანდლი**



Price table

	Name of subject of procurement	Technical and quality data of the good (with indication of a manufacturer and the country of origin)	Amount (item)	Unit price (euro)	Total price (euro)	Guarantee period	Term of delivery	Place of delivery
1	Vehicles registration certificate cards	Technical and quality data of the goods: 5 layers of the equal thickness consist of 100% Polycarbonate // card according to ISO/IEC 7810 and ISO/IEC 10373 // personalization with laser engraving - Anti-photocopied background (design created with different thinnest linear structures) // Rainbow printing (A-B-A colors gradation / alternation) // Visible microtext (micro-text "საქართველო" integrated in the flag of Georgia at front side of card and micro-texts "Registration Certificate" in English and Georgian languages integrated in the wavy lines) // UV signs (images of the map and the flag of Georgia, stars; texts and microtext "საქართველო"; "Registration Certificate" are in red and white fluorescent colors) // Two-color guilloches (ornament with colors alternation which is achieved by a gradation but not a rasterization integrates at the front side of card) // Optically variable ink (logo of the Service Agency of the MIA) // relief image/embossed image (on the card back: microtext "Registration Certificate" & building of the MIA). - Durability & lifetime of card (will be confirmed with the testing report of an independent European certification laboratory in the relevant field): resistant against a threat of delamination, resistant to an extreme temperature (-35°C - +50°C), resistant to a chemical or mechanical damage, lifetime of the card is 10 years in its normal use conditions - Dimension according ISO 7810: height: 85,6 mm // width: 53,98 mm // thickness: 0,71 mm - Printing tolerance: color fixation: $\pm 0,12\text{mm}$ // offset fixation: $\pm 0,40\text{mm}$ // iris printing transition error: $\pm 2,00\text{mm}$ // security sign fixation: $\pm 1,00\text{mm}$ - front side (obverse): minimum 11 colors/elements, including - 1 rainbow printing colors (A-B-A), 1 two-color guilloches, 1 micro-text, 2 UV inks, minimum 5 visible colors and 1 optical variable ink (SICPASTAR®); - back side (reverse): minimum 10 colors/elements, including - 1 rainbow printing (A-B-A), 1 micro text, 1 guilloches, 1 UV ink and minimum 6 visible colors Manufacturer of the goods: Mühlbauer ID Services GmbH Country of Origin: Germany	1.500.000	0.315	472 500.00	10 years after delivery of goods (in case of compliance with the terms of use)	In accordance with paragraph 2.5.1 of the tender documentation • Delivery of 500 000 pieces - within 120 calendar days from the day of concluding of the contract. • Delivery of 500 000 pieces - within 240 calendar days from the day of concluding of the contract. • Delivery of 500 000 pieces - within 360 calendar days from the day of concluding of the contract.	For non-resident suppliers: DAP - Tbilisi Airport INCOTERMS-2020
Sum total:				472 500.00	EURO			

On the part of Buyer:

On the part of Supplier:

Zurab Chelidze

Karl Brandl

Mühlbauer
High Tech International
Mühlbauer ID Services GmbH
Josef-Mühlbauer-Platz 1
93426 Roding, Germany
Phone: +49 9461 852 0
Fax: +49 9461 852 1101
Email: info@muehlbauer.de
Internet: www.muehlbauer.de